

BOLLETTINO DI STUDI LATINI

Periodico semestrale d'informazione bibliografica
fondato da Fabio Cupaiuolo

Comitato direttivo: G. ARICÒ, M. ARMISEN-MARCHETTI, G. CUPAIUOLO,
P. ESPOSITO, P. FEDELI, G. POLARA, K. SMOLAK, R. TABACCO, V. VIPARELLI
Redazione: A. BORGO, S. CONDORELLI, F. FICCA, M. ONORATO
Direttore responsabile: G. CUPAIUOLO; Condirettore: V. VIPARELLI

Anno XLIX - fascicolo II - Luglio-Dicembre 2019

INDICE

Articoli:

Alessandra MINARINI, <i>Crisalo e il metateatro nelle Bacchides</i>	459
Rosa Rita MARCHESI, <i>Piantare alberi. Storie e modelli di crescita nel Cato maior de senectute di Cicerone</i>	467
Andrea CUCCHIARELLI, <i>Varia historia ovvero 'come vendere la Città'. (Vario Rufo tra politica e poesia da Virgilio a Lucano)</i>	495
Elisa DELLA CALCE, <i>Hannibal's Clemency in Livy's Third Decade</i>	540
Valentino D'URSO, <i>Mentimur regnare Iovem. Aspetti del 'divino' nel Bellum civile di Lucano</i>	557
Raúl GONZÁLEZ-SALINERO, <i>La Altercatio Ecclesiae et Synagogae: de la retórica exegética a la realidad histórica</i>	572
Giovanni CASCIO, <i>Preistoria del Bucolicum petrarcesco. I. Fossili redazionali di Pietas pastoralis in una lettera a Cola di Rienzo</i>	584

Note e discussioni:

Francesca Romana BERNO, Andrea CUCCHIARELLI, Rita DEGL'INNOCENTI PIERINI, Yelena BARAZ, Luca FEZZI, Stefano PETRUCCIANI, François PROST, <i>Intorno al Commentariolum petitionis. Suggestioni interdisciplinari a partire dal commento di François Prost</i>	602
Sandro LA BARBERA, <i>Note testuali ed esegetiche a Culex 154-156</i>	643
Vincenzo SCARANO USSANI, <i>La lex nel pensiero di Capitone. Una definizione fra diritto, retorica e politica legislativa</i>	646
Irene GIAQUINTA, <i>Un'ipotesi sull'elaborazione ovidiana di Fames in Ov. met. 8, 799-808</i>	653
Francesco LUBIAN, <i>Ausonio, la tradizione dell'epigramma e la ueterum . . . regula morum (epigr. 1, 7 Green)</i>	664
Ornella FUOCO, <i>La sorgente termale di Abano: da paesaggio naturale (Claud., carm. min. 26) a paesaggio morale (G. A. Augurelli, carm. 2, 12)</i>	671
Andrea LATTOCCO, <i>Un errore 'meccanico': nota al Palatino Latino 1746</i>	678
Maria Chiara SCAPPATICCIO, <i>Testi latini su papiro e lessicografia. In margine ad un contributo possibile al Thesaurus Linguae Latinae</i>	685

Cronache:

Das Alte Testament in der Dichtung der Antike. Paraphrase, Exegese, Intertextualität und Figurenzeichnung: Wuppertal, 23-25 Gennaio 2019 (V. PETRUCCI, 699). – *Plauto fra testo e scena*. Secondo seminario Cesare Questa: Convegno: Verona, 14-15 marzo 2019 (E. CALABRESE, 704). – *Aspetti della Fortuna dell'Antico nella Cultura Europea*. XVI Giornata di Studi: Sestri Levante, 15 marzo 2019 (V. D'URSO, 708). – *Semi di Sapienza*. Seminario di Filologia e storia del mondo antico: Roma, 18-19 marzo 2019 (L. DE CURTIS, M. MARUCCI, 710). – *Les 'lieux' de l'épigramme latine tardive: vers un élargissement du genre*: Paris, 23 mars 2019 (L. FURBETTA, 712). – *La Guerra e le sue vittime - Parole, immagini, musica dall'Antichità al Medioevo e oltre*: Potenza, 3 aprile 2019 (F. MICCA, 714). – *Revisiting Authority and Tradition in Ancient Historiography: A Conference in Honor of John Marincola*: Martina Franca (TA), 4-6 aprile 2019 (G. A.M. RANZANI, 716). – *I Workshop Internacional de Epigrafía. Los muros parlantes: inscripciones edilicias en la Península Ibérica y el Mediterráneo*: Madrid, 8-10 abril 2019 (S. GÓMEZ JIMÉNEZ, S. LÓPEZ-MAROTO QUIÑONES, 718). – *Severino Boezio: la filosofia tra religione e poesia*: Pavia, 9 aprile 2019 (E. MAIELLO, R. ZAMBIASI, 723). – *La montagna nell'antichità*: Trento 2-4 maggio 2019 (M. J. FALCONE, 726). – *Dopo Ovidio. Aspetti della ricezione ovidiana fra letteratura e iconografia*: L'Aquila, 7-8 maggio 2019 (F. MINIERI, 730). – *La Città e le sue metamorfosi. Dal mondo antico all'età moderna*: Parma, 7 maggio 2019 (S. VOCE, 735). – *In suum vertere. La traduzione nel mondo greco e romano*. Bologna, 9-10 maggio 2019 (M. J. FALCONE, 738). – *Ut pictura poeta. Autorbilder als literarische, historisch-biographische und mediale Denkfiguren und ihr Einfluss auf die Lektüre antiker Literatur*: Graz, 9-11 Mai 2019 (U. GÄRTNER, S. BAUMANN, 740). – *L'esercizio romano e l'alba dell'Europa. Modelli concettuali e sperimentazioni sociali tra linguaggi, istituzioni e diritto (secoli IV - VIII)*: Roma, 9-11 maggio 2019 (M. CERRITO, S. GIALDRONI, 743). – *IX Congreso Internacional de la Sociedad de Estudios Latinos (SELat): Orbis Latinus. Las lenguas clásicas, patrimonio cultural inmaterial de la Humanidad. Homenaje al profesor Jesús Luque Moreno*: Granada, 13-17 mayo 2019 (S. LÓPEZ-MAROTO QUIÑONES, 748). – *Land Experience in Antiquity. Costruire. Ridefinire. Abitare*: Roma, 15-17 maggio 2019 (A. CRISTILLI, A. GONFLONI, 753). – *Portraying Cicero. Ritratti di Cicerone*: Roma, 15-17 maggio 2019 (M. RUSSO, 770). – *Les sermons anonymes latins dans l'Antiquité tardive et le haut Moyen Âge (300-800): transmission, classification, datation*: Namur, 16 mai 2019 (M. PIGNOT, 774). – *Stylistique de l'épigramme à Rome: Saint-Étienne - Lyon*, 17 maggio 2019 (L. FURBETTA, 778). – *Thesaurus Linguae Latinae Practicum. Working with old and new words*: Napoli 17 maggio 2019 (M. C. MASTRIANI, 780). – *Repenser la religion à Rome: crise de la République et représentation des dieux*: Lausanne, 27 maggio 2019 (A. ROLLE, 781). – *Latin Grammarians Forum*: Dublin, 30-31 may 2019 (S. LOVERA, 782). – *False notizie... fake news e storia romana. Falsificazioni antiche e falsificazioni moderne*: Gargnano (Bs), 3-4 giugno 2019 (S. GAZZOLI, 785). – *Ars et Commentarius. La grammatica dans le commentaire de Servius à Virgile*: Paris 5-7 juin 2019 (F. EL MATOUNI, 788). – *Incontrarsi al limite. Ibridazioni mediterranee nell'Italia preromana*: Ferrara, 6-8 giugno 2019

II

(M. P. CASTIGLIONI, R. DUBBINI, M. CURCIO, 793). – *Centre et périphérie. Centro e periferia nella letteratura di Roma imperiale*: Pavia, 12-14 giugno 2019 (G. BELLINI, 796). – *Communities and Contexts in the Theory and Practice of Greek and Roman Drama*: Oxford-London, 24-25 giugno 2019 (F. TUCCARI, 803). – AKME. *Antike Konzepte für ein modernes Europa – Idee antiche per un'Europa moderna*: Wuppertal, 6-7 luglio 2018. – Napoli, 4-5 ottobre 2018 (N. SCIPPACERCOLA, 807).

Recensioni e schede bibliografiche:

N. BARCA, *I Gracchi. Quando la politica finisce in tragedia*, 2019 (L. SANDIROCCO, 813). – G. V. Catullo, *Le poesie*, a cura di A. Fo, 2018 (A. AGNESINI, 820). – B. DELIGNON, *La morale de l'amour dans les Odes d'Horace*, 2019 (A. BORGO, 824). – AA. VV., *L'Egloga IV di Virgilio e l'interpretazione di Salvatore De Lorenzo*, a cura di R. SPATARO, 2018 (G. MARTINO PICCOLINO, 825). – P. MARTÍNEZ ASTORINO, *La apoteosis en las «Metamorfosis» de Ovidio: diseño estructural, mitologización y «lectura» en la representación de apoteosis y sus contextos*, 2017 (P. FÀBREGAS SALIS, 826). – AA. VV., *Ovidio a Tomi: saggi sulle opere dell'esilio*, a c. di C. BATTISTELLA, 2019 (E. GALFRÉ, 830). – F. URSINI, *Ovidio e la cultura europea. Interpretazioni e riscritture dal secondo dopoguerra al bimillenario della morte (1945-2017)*, 2017 (A. BORGO, 833). – *Florilegio dell'elegia latina. Tibullo, Propertio, Ovidio*. Versione poetica di P. RAPEZZI, 2017 (A. CUNTRÒ, 834). – [L. Annaei Senecae] *Hercules Oetaeus*, vol. I, a cura di L. DE GIOVANNI, 2017 (R. MAURO, 836). – V. MATTALONI, *I commentatori di Giovenale nel Medioevo (secoli VI-XVI)*, 2018 (F. FICCA, 842). – A. TALIERCIO, *Tacito e Davanzati: un nuovo confronto. A proposito della morte di Agrippina*, 2017, (C. CORSARO, 843). – Cassio Dione, *Storia romana*. Volume 9, a cura di A. GALIMBERTI e A. STROPPA, 2018 (T. LEONI, 845). – A. MARCONI, *Giuliano. L'Imperatore filosofo e sacerdote che tentò la restaurazione del paganesimo*, 2019 (A. MADONNA, 846). – AA. VV., *Vergiliocentones. Critical Studies. Los Centones Virgilianos. Estudios Críticos*, edd. M. CARMIGNANI – S. AUDANO, 2017 (F. NOLFO, 858). – Corippe, *Johannide*, Livre 4, éd. B. GOLDLUST, 2017 (S. CONDORELLI, 863). – M. FELLER, *La recensio Wissenburgensis. Studio introduttivo, testo e traduzione*, 2018 (L. CAPOZZI, 866). – Pietro da Eboli, *De Euboicis aquis*, a cura di T. DE ANGELIS, 2018 (A. BISANTI, 867). – AA. VV., *Diuina studia. Mélanges de religion et de philosophie anciennes offerts à François Guillaumont*, textes réunis par É. GAVOILLE et S. ROESCH, 2018 (M. PALADINI, 877). – AA. VV., *Self-Presentation and Identity in the Roman World*, ed. A. GAVRIELATOS, 2017 (C. RENDA, 881). – AA. VV., *Aspetti della Fortuna dell'Antico nella Cultura Europea*, Atti della Quindicesima Giornata di Studi, a cura di S. AUDANO e G. CIPRIANI, 2019 (G. A. M. RANZANI, 883). – AA. VV., *Animali parlanti. Letteratura, teatro, canzoni*, a cura di C. MORDEGLIA, 2017 (C. RENDA, 885). – AA. VV., *Imagines Antiquitatis. Representations, Concepts, Receptions of the Past in Roman Antiquity and the Early Italian Renaissance*, ed. by S. ROCCHI, C. MASSINI 2017 (G. ABBAMONTE, 887). – AA. VV., *Troiane classiche e contemporanee*, a cura di F. CITTI, A. IANNUCCI, A. ZIOSI, 2017 (A. BASILE, 892). – P. CHIESA, *La trasmissione dei testi latini. Storia e metodo critico*, 2019 (A. LATTOCCO, 893). – L. SCOLARI, *Doni funesti. Miti di scambi pericolosi nella letteratura latina*, 2018 (V. VIPARELLI, 897). – D. MONTEVERDI, *La questione decemvirale. Itinerari e risultati di una complessa vicenda storiografica*, 2019 (A. LATTOCCO, 898). – AA. VV., *Il gioco nell'antica Roma. Profili storico-giuridici*, a cura di F. FASOLINO e A. PALMA, 2018 (L. SANDIROCCO, 902). – A. GALLO, *Prefetti del pretore e prefetture. L'organizzazione dell'agro romano in Italia (IV-I sec. a.C.)*, 2018 (L. ROMANO, 908). – F. PERGAMI, *Altri studi di diritto romano tardo antico*, 2019 (L. SANDIROCCO, 913). – A. CASSARINO, *Il vocare in tributum nelle fonti classiche e bizantine*, 2018 (L. SANDIROCCO, 918). – V. SCARANO USSANI, *Padri, Padroni, Patroni. Identità romana e diritto delle persone, della famiglia e delle successioni mortis causa fra l'epoca arcaica e l'età di Adriano*, 2017 (A. CARAVAGLIOS, 922). – L. SANDIROCCO, *Il mito del potere. Teodora e Giustiniano tra pubblico e privato*, 2019 (A. LATTOCCO, 924). – D. ANNUNZIATA, *Opulentia Ecclesiae. Alle origini della proprietà ecclesiastica*, 2017 (*Nota della Direzione*, 928). – C. MORDEGLIA, *Animali sui banchi di scuola. Le favole dello pseudo-Dositteo (ms. Paris, BnF, lat. 6503)*, 2017 (M. C. SCAPPATICCIO, 928).

Rassegna delle riviste	930
Notiziario bibliografico a cura di G. CUPAIUOLO	974

Amministrazione: PAOLO LOFFREDO - Editore SRL - Via U. Palermo, 6 - 80128 Napoli (Italia) - email: paololoffredoeditore@gmail.com – www.paololoffredo.it

Abbonamento 2019 (2 fascicoli, annata XLIX): **Italia € 74,00 - Estero € 95,00**

Vendita versione digitale su Torrossa.it ISSN (e) 2035-2611

I versamenti vanno effettuati a mezzo bonifico bancario: IBAN: IT 42 G 07601 03400 001027258399 BIC/swift BPPIITRR: Banco Posta spa; oppure su conto corrente postale 001027258399

Norme per i collaboratori: Si veda la pagina web: <http://www.bollettinodistudilatini.it>. I contributi vanno inviati in stesura definitiva al dir. responsabile, prof. Giovanni CUPAIUOLO, Via Castellana 36, 98158 Faro Superiore - Messina (Italia). - La responsabilità dei lavori pubblicati impegna esclusivamente gli autori. - Gli autori effettueranno la correzione tipografica solamente delle prime bozze; le successive correzioni saranno effettuate a cura della redazione; non si accettano aggiunte né modifiche sulle bozze di stampa. - I collaboratori avranno 10 estratti gratuiti con copertina per gli articoli.

La rivista recensirà o segnalerà tutte le pubblicazioni ricevute. Libri e articoli da recensire o da segnalare debbono essere inviati (possibilmente in duplice copia) al direttore responsabile, prof. Giovanni CUPAIUOLO, Via Castellana 36, 98158 Faro Superiore - Messina (Italia), con l'indicazione "Per il Bollettino di Studi Latini".

Il Bollettino di studi latini è sottoposto alla procedura di peer review, secondo gli standard internazionali

Reg. Trib. di Napoli n. 2206 del 20-2-1971. - Reg. al Registro Nazionale della Stampa n. 9307 del 26-11-1999

Valeria MATTALONI, *I commentatori di Giovenale nel Medioevo (secoli VI-XVI)*, (Quaderni di C.A.L.M.A. 4). Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2018, pp. XLIV-74.

Aprire il volume una *Premessa* di Stefano Grazzini (VII-IX), al quale si devono recenti, importanti studi sulla fortuna del testo di Giovenale e sulla scoliastica che lo accompagna.

Nell'*Introduzione* (XI-XXVI) l'A. traccia, in modo rapido ma puntuale, un percorso che fornisce un quadro della fortuna delle *Satyrae*, in un arco di tempo che va dal VI al XVI secolo, in cui – sia pur con alterne vicende e varie modalità – non si è mai esaurita la grande fortuna della quale il testo del satirico ha goduto. Tre sono le fasi di particolare attenzione intorno al testo di Giovenale, che corrispondono grosso modo ai secoli IX, XII, XV. Per quanto riguarda la prima, protagonista è senza dubbio la scuola di Auxerre, segnata dalle personalità di Eirico (841-877) e ancor più del suo allievo Remigio (841-908), che inaugurano nuove strade nell'esegesi del testo giovenaliano, che tuttavia non trova altri rappresentanti particolarmente significativi fino al XII sec., quando si diffonde il commento di Guglielmo di Conches. Sulla paternità del testo di quest'ultimo non sono mancati dubbi, ma si può in ogni caso senz'altro ascrivere alla sua scuola, e si pone pienamente in linea con le tipologie di commentari che si diffondono nello stesso periodo. È tuttavia con il Quattrocento che si ha un vero e proprio proliferare di commenti al testo giovenaliano, anche per la diffusione del commentario in genere, in questo periodo, come strumento educativo in scuole e università. Firenze e Roma diventano veri e propri centri culturali di grande vivacità. Con il passare del tempo, e soprattutto con l'avvento e la diffusione della stampa, cambia anche la prospettiva dalla quale vengono visti i commentari: "La stampa promuove la dignità letteraria del commento, decontestualizzato ma non totalmente svincolato dalla pratica didattica, ne potenzia la diffusione e genera una vulgata, una base comune di confronto ecdotico per un pubblico ora diverso, non più costituito dai soli studenti" (XVIII). Questa circolazione dei commentari tra i dotti, spesso sostenitori di punti di vista diversi in merito all'approccio al testo antico, genera in più di un caso confronti, ma anche accese polemiche filologiche: è l'epoca – tra gli altri – dei commenti di Domizio Calderini, Giorgio Merula, e soprattutto dei *Miscellanea* di Angelo Poliziano.

In conclusione della sua introduzione, l'A. chiarisce anche – opportunamente – gli elementi di innovazione che il suo lavoro ha apportato rispetto a quello di Eva Matthews Sanford, alla quale si deve la voce *Juvenalis* allestita per il primo volume del *Catalogus translationum et commentariorum*, del 1960; questo repertorio, tuttora di grande utilità, necessitava evidentemente di un aggiornamento, reso possibile dalla consultazione di nuove banche dati, nonché dal progredire degli studi critici più recenti, "che hanno permesso di segnalare nuove opere, di chiarire attribuzioni sospette o imprecise, di evidenziare problemi sui quali la critica non si è ancora adeguatamente pronunciata" (XXI).

Segue a questo punto – dopo una sezione *Bibliografia-Abbreviazioni* (XXVII-XLII), un *Elenco dei commentatori* (XLIII) e un *Elenco dei commentatori (in ordine cronologico)* (XLIV) – il corpo centrale del lavoro (3-46), ovvero le 37 schede dedicate ai commentatori di Giovenale, in ordine alfabetico (in ciascuna delle schede "sono riunite e incrociate le informazioni desunte da repertori, cataloghi, banche dati, edizioni antiche e moderne, studi moderni in forma di articoli, saggi e monografie, che permettono la delineazione di un quadro ragionato delle singole opere di commento al testo delle *Satyrae*", XXV):

1. Angelus Politianus; 2. Angelus Sabinus; 3. Antonius Mancinellus Veliternus; 4. Arnoldus Luydius a Tongris; 5. Aurelius Serenus Monopolitanus; 6. Baptista Guarinus; 7. Bartholomaeus Fontius; 8. Bernardus Bembus; 9. Caelius Secundus Curio; 10. Christophorus Landinus; 11. Cornutus pseudo; 12. Domitius Calderinus; 13. Erhardus Ventimontanus; 14. Franciscus Philelphus; 15. Gaspar Veronensis; 16. Georgius Merula; 17. Georgius Valla; 18. Guarinus Veronensis; 19. Guillelmus de Conchis; 20. Heiricus Autissiodorensis monachus; 21. Henricus de Gundelfingen; 22. Hermannus Buschius; 23. Iodocus Badius Ascensius; 24. Iohannes Baptista Valentinus Cantalicus; 25. Iohannes Britannicus; 26. Iohannes Tortellius; 27. Iulius Pomponius Laetus; 28.

Martinus Phileticus; 29. Nicolaus Trevet; 30. Omnibonus Leonicens; 31. Peregrinus Allius; 32. Petrus Philippus Pandolphinus; 33. Philippus Beroaldus senior; 34. Raphael Lippus Brandolinus; 35. Remigius Autissiodorensis monachus; 36. Sozomenus Pistoriensis presbyter; 37. Thomas de Schifaldis Marsaliensis.

Segue poi un'Appendice (*I commenti anonimi a Giovenale*, 49-59), che raccoglie indicazioni relative a commenti, note, glosse, che al momento non è stato possibile ricondurre ai commentatori già noti. Si tratta comunque di materiale 'prezioso', nel senso che, come osserva giustamente l'A., offre "la possibilità di identificare nuovi testimoni di commenti noti, di individuare nuove attribuzioni o nuclei significativi di tradizioni scolastiche, di delineare nuovi scenari nel panorama generale dell'esegesi del testo giovenaliano" (49).

Due *Indici*, quello dei manoscritti (63-69) e quello dei nomi, degli studiosi e delle opere anonime (71-73), chiudono questo agile, prezioso, volume, che sarà strumento indispensabile per chi vorrà contribuire a far progredire la 'strana storia' della fortuna di Giovenale, poeta duro, non facile, non sempre amato, eppure costantemente, nel corso dei secoli, studiato, interrogato, glossato.

Flaviana FICCA

Annamaria TALIERCIO, *Tacito e Davanzati: un nuovo confronto. A proposito della morte di Agrippina*. Roma, Edizioni Nuova Cultura 2017, pp. 125.

Il volumetto della studiosa si inserisce in un filone di ricerche che negli ultimi decenni sta ricevendo una certa attenzione da parte degli studiosi: quello sulle traduzioni (e, più in generale, sulla ricezione) dei classici da parte degli intellettuali europei, in particolare italiani, di epoca umanistico-rinascimentale. Il saggio si divide sostanzialmente in tre parti: un inquadramento introduttivo alla traduzione (o meglio alle traduzioni) di Tacito ad opera di Davanzati, un commento al capitolo XIV 7 degli *Annales* ed infine un'appendice di testi.

Nella prima sezione dell'opera l'autrice racconta i presupposti – se non romanzeschi, quantomeno molto personali – che sono alla base della scelta di Bernardo Davanzati (1529-1606) di tradurre l'*opera omnia* di Tacito. Nel 1579 il noto umanista francese Henri Estienne, mettendo a confronto due traduzioni di un passo delle *Historiae* tacitiane, una italiana e una francese, ne dedusse una superiorità non solo del testo francese ma, in generale, della lingua francese rispetto a quella italiana, soprattutto in rapporto alla *brevitas*; l'Accademia degli Alterati si mostrò dunque decisa a replicare e proprio Davanzati si dedicò ad un volgarizzamento italiano di Tacito, mirando soprattutto alla concisione (*brevitas*, appunto) ed inserendo intenzionalmente dei fiorentinismi. Questa traduzione si realizzò in tre opere, datate rispettivamente 1596 (*Annales*, libro I), 1600 (*Annales*, libri I-VI) e 1637 (edizione postuma; tutte le opere di Tacito) e mostra, si può dire, un'evoluzione di atteggiamento e di metodo: col tempo, infatti, Davanzati era passato da una semplice volontà di rivalsa nei confronti di Estienne ad un impegno nutrito dal fascino della prosa tacitiana. La questione che la critica si è posta, dunque, è se Davanzati sia riuscito a cogliere e trasmettere gli elementi caratterizzanti dell'arte tacitiana, come il ritmo e il senso tragico delle vicende umane; molti studiosi, rileva Taliercio, pur riconoscendo dei pregi all'opera di Davanzati, hanno tuttavia risposto negativamente a questa domanda, ma l'autrice ritiene che la questione vada riesaminata, in rapporto soprattutto all'icasticità del racconto (la cosiddetta "storiografia tragica"), quale emerge ad esempio in *Ann.* XIV 1-10 (resoconto dell'uccisione di Agrippina da parte del figlio Nerone). Questa sezione è stata da Antonio Marchetta (*La 'rappresentazione' della morte di Agrippina in Annales XIV 1-10*, in *Studi tacitiani*, Roma 2004, pp. 97-586) interpretata come una vera e propria tragedia, con un prologo, atti, cori e un epilogo, e Taliercio, accettando e recuperando questa lettura del passo, spiega di volersi soffermare su quella che se ne può considerare la scena madre, vale a dire il § 7, confrontando la traduzione di Davanzati con altre traduzioni italiane, sia umanistiche (Dati, Politi) sia recenti (Giussani, Ceva, Arici, Baldo), e francesi (moderne: Goelzer, Wuilleumier).